



Kreis Alba
Aus Rumänien



Landkreis Prignitz
Land Brandenburg
Bundesrepublik Deutschland

**Vereinbarung
über die Zusammenarbeit
zwischen dem Kreis Alba, Rumänien und dem Landkreis Prignitz, Land
Brandenburg in der Bundesrepublik Deutschland**

In Anbetracht der traditionell freundschaftlichen Beziehungen und der strategischen Partnerschaft zwischen Rumänien und der Bundesrepublik Deutschland werden der Kreis Alba und der Landkreis Prignitz, im weiteren Verlauf als „Parteien“ bezeichnet,

- die wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen intensivieren und die Freundschaft zwischen den von ihnen vertretenen Gemeinschaften im Einklang mit dem Wunsch der lokalen Behörden in den verwaltungstechnischen Einheiten stärken,
- zur Entwicklung der beiderseitigen Zusammenarbeit und freundschaftlichen Beziehungen zwischen ihren Staaten beizutragen,
- die traditionellen Freundschaftsbeziehungen zwischen den Parteien vertiefen und weiterzuentwickeln sowie neue Dimensionen der beiderseitigen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der örtlichen öffentlichen Verwaltung entwickeln.

Aus der Überzeugung heraus, dass diese neue Form der Zusammenarbeit zur Weiterentwicklung der Beziehungen zwischen den Parteien beitragen wird, wird folgendes vereinbart:

Artikel 1: Prinzipien der Zusammenarbeit

Beide Parteien verpflichten sich mit dieser Vereinbarung:

- zur Entwicklung und Durchführung gemeinsamer Programme, Projekte und Maßnahmen auf der Grundlage gegenseitigen Respekts und beiderseitiger Interessen beizutragen;

- die Zusammenarbeit zwischen den öffentlichen Verwaltungen in den beiden Kreisen zu unterstützen und zu fördern;
- öffentliche und private Initiativen zu unterstützen, um Projekte von gemeinsamen Interesse durchzuführen;
- die Beziehungen und die Kommunikation zwischen den örtlichen Verwaltungen zu unterstützen;
- auf der Grundlage der gegenseitigen Achtung der Werte, der Geschichte und der spezifischen Kultur der beiden Verwaltungseinheiten im Hinblick auf die Förderung der Toleranz und des Respekts zu fördern;
- sich ständig zu bemühen, finanzielle Mittel auszuloten, die für die Umsetzung dieser Vereinbarung notwendig sind;
- sich gegenseitig zu unterstützen, um gemeinsame Initiativen auf europäischer Ebene und in den europäischen Gremien, denen sie angehören, zu fördern;
- sich gegenseitig zu informieren und ständig in Verbindung zu bleiben, damit die vorliegende Vereinbarung umgesetzt werden kann.

Artikel 2: Kooperationsbereiche

Die beiden Parteien initiieren und verwirklichen gemeinsame Maßnahmen und Projekte insbesondere in nachfolgenden Bereichen:

- die wirtschaftliche Zusammenarbeit und die Förderung der Handelsbeziehungen
- Tourismus und Tourismusförderung
- Zusammenarbeit im Bereich der sozialen Entwicklung
- Maßnahmen, um den Bevölkerungsrückgang in ländlichen Gebieten zu stoppen
- Mobilität junger Berufsanfänger auf dem Arbeitsmarkt
- allgemeine und berufliche Bildung einschließlich Erwachsenenqualifizierung

Jährlich vereinbaren der Landkreis Prignitz und der Kreis Alba ein gemeinsames Aktionsprogramm mit konkreten Maßnahmen, Projekten sowie den Umsetzungsfristen und Projektverantwortlichen, das jeweils als Anlage an die Vereinbarung beigefügt wird. Eine Ausdehnung der gemeinsamen Zusammenarbeit auf andere Bereiche als die, die in dieser Vereinbarung angegeben wurden, wird in einem von beiden Parteien zu unterzeichneten Vertragsnachtrag festgehalten, der in Übereinstimmung mit den gültigen Gesetzgebungen beider Länder steht.

Artikel 3: Koordinierung der Zusammenarbeit

Jede Partei benennt einen Koordinator, der für die wirksame Umsetzung dieser Vereinbarung verantwortlich ist. Die von den Parteien benannten Koordinatoren werden einen Umsetzungsplan ausarbeiten und zusätzliche Maßnahmen vorschlagen, die von beiden Parteien umgesetzt werden können.

Artikel 4: Finanzierung

Die Parteien werden in unabhängiger Weise die Kosten, die während der Umsetzung dieser Vereinbarung entstehen, im Rahmen der nationalen Rechtsvorschriften der jeweiligen Länder, tragen.

Artikel 5: Verpflichtung der Parteien

Beide Parteien verpflichten sich, im Rahmen eines aus der Vereinbarung abgeleiteten jährlichen Aktionsprogrammes, die von beiden Parteien vereinbarten Zielstellungen mit allen gesetzlich zur Verfügung stehenden Mittel zu erreichen.

Beide Parteien verpflichten sich, Projekte von anderen Vereinen oder Institutionen zu unterstützen, sofern diese mit den Bereichen und den Grundsätzen dieser Vereinbarung vereinbar sind.

Die Parteien gehen die gegenseitige Verpflichtung ein, bei der Umsetzung der gemeinsamen Initiativen auf europäischer Ebene im Einklang den oben genannten Grundsätzen und Arbeitsbereichen innerhalb der europäischen Gremien, deren Mitglieder sie sind, zusammenzuarbeiten.

Artikel 6: Änderungen

Die vorliegende Vereinbarung kann mit gegenseitiger Zustimmung geändert oder ergänzt werden. Die Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform und treten mit dem Datum der Unterzeichnung des Nachtrages in Kraft.

Artikel 7: Beilegung von Streitigkeiten

Alle sich aus oder in Verbindung mit der Auslegung bzw. Umsetzung der vorliegenden Vereinbarung ergebenden Streitigkeiten werden von den Parteien auf gütlichem Wege in direkten Verhandlungen beigelegt.

Artikel 8: Laufzeit der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und tritt am Tage seiner Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft. Die Vereinbarung kann von jeder Partei durch schriftliche Mitteilung an die jeweils andere Partei aufgekündigt werden. Tritt dieser Fall ein, verliert diese Vereinbarung 30 Tage nach dem Bekanntmachungsdatum seine Gültigkeit. Die Kündigung der Vereinbarung hat keinen Einfluss auf die Umsetzung der während der Laufzeit begonnenen Programme und Projekte, sofern nicht anders von den Parteien vereinbart.

Unterzeichnet in Alba Iulia am 8 Juli 2019,
In zwei Originalausfertigungen, jeder Ausfertigung in rumänischer und deutscher
Sprache, wobei sämtliche Texte gleichermaßen gültig sind.

Für Kreis Alba
Aus Rumänien

Präsident

A handwritten signature in blue ink, consisting of stylized initials that appear to be 'JL'.

Für Landkreis Prignitz,

Landrat
des Landkreises Prignitz

A handwritten signature in blue ink, consisting of stylized initials that appear to be 'M' and 'W'.